

COMUNICAÇÃO LIVRE Nº 02

TÍTULO: VALIDAÇÃO DE UMA ESCALA DE CICATRIZAÇÃO DE FERIDAS CRÓNICAS (DESIGN) PARA PAÍSES DE LINGUA ESPANHOLA E PORTUGUESA: METODOLOGIA COMUM.

Autor: Juan Fernando Jiménez Díaz / Francisco José Hernández Martínez / Bienvenida del Carmen Rodríguez-de-Vera / Alexandre Rodríguez / Pedro Ferreira

Introdução

El proceso cicatricial de las heridas crónicas depende de numerosos factores que forman parte de un proceso de validación difícil de uniformizar. Ante esta dificultad evidente, surge la necesidad de encontrar instrumentos de medición que permitan "traducir" lo más fiable posible la evolución de la cicatrización.

Objetivos

Validar, a través de una metodología común, escalas de cicatrización de heridas crónicas para el mundo Iberoamericano.

Metodologia

Los dos países, a través del Investigador principal solicitamos permiso a los autores para poder realizar dicha validación al Castellano y Portugués.

Desenvolvimento / Resultados

Una vez recibido el correspondiente permiso, se consensuaron las correspondientes "Fases" del proceso de validación, realizando en una primera fase el proceso de "Traducción" con un periodo de dos meses de duración y tres etapas con diferentes bloques de trabajo:

Etapas 1: Traducir de Inglés al Español (Birslin's model). 2/3 traductores distintos e independientes realizarán traducción al español

Etapa 2: Se fusionan las traducciones en una y se revisarán por Peritos/expertos en heridas.

Etapa 3: Traducir de Español a Inglés. 2/3 traductores distintos e independientes, que desconozcan la versión original, realizaran traducción al inglés.

COMPARAR si ésta coincide con la original (esta comparación será realizada por expertos en heridas).

Se ha consensuado la retrotraducción y se ha elaborado un ÚNICO DOCUMENTO DE CONSENSO TANTO EN PORTUGAL COMO EN ESPAÑA. Pendiente ahora de ser valorado por 10 peritos (siguiendo el procedimiento de la metodología de validación).

Conclusão

Si una vez realizada la traducción, se demostrase la fiabilidad y validez de contenido de la misma, ésta podrá ser incluida como herramienta que incremente la calidad y eficacia en la práctica clínica de los profesionales de la Salud con respecto a la Valoración de Heridas Crónicas.

Referências Bibliográficas

-National Pressure Ulcer Advisory Panel Board of Directors. Pressure ulcer in America: prevalence, incidence, and implications for the future. An executive summary of the National Pressure Ulcer Advisory Panel monograph. *Adv Skin Wound Care*. 2001;14(4):208–215.

-Vanderwee K, Clark M, Dealey C, Gunningberg L, Defloor T. Pressure ulcer prevalence in Europe: a pilot study. *J Eval Clin Pract*. 2007;13(2):227–235.

-Sanada H, Miyachi Y, Ohura T, Moriguchi T, Tokunaga K, Shido K, et al. The Japanese pressure ulcer surveillance study: a retrospective cohort study to determine prevalence of pressure ulcers in Japan. *WOUNDS*. 2008;20(6): 176–182.

- Iizaka S, Sanada H, Matsui Y, Furue M, Tachibana T, et al. Predictive Validity of weekly monitoring of wound status using DESIGN-R score change for pressure ulcer healing: a multicenter prospective cohort study. *Wound Repair Regen* 2012 Jul-Aug;20(4):473-81